



過嚟一齊  
gwo<sup>3</sup> lai<sup>4</sup> jat<sup>1</sup> cai<sup>4</sup>

食蛋糕啦  
sik<sup>6</sup> daan<sup>6</sup> gou<sup>1</sup> laa<sup>1</sup>

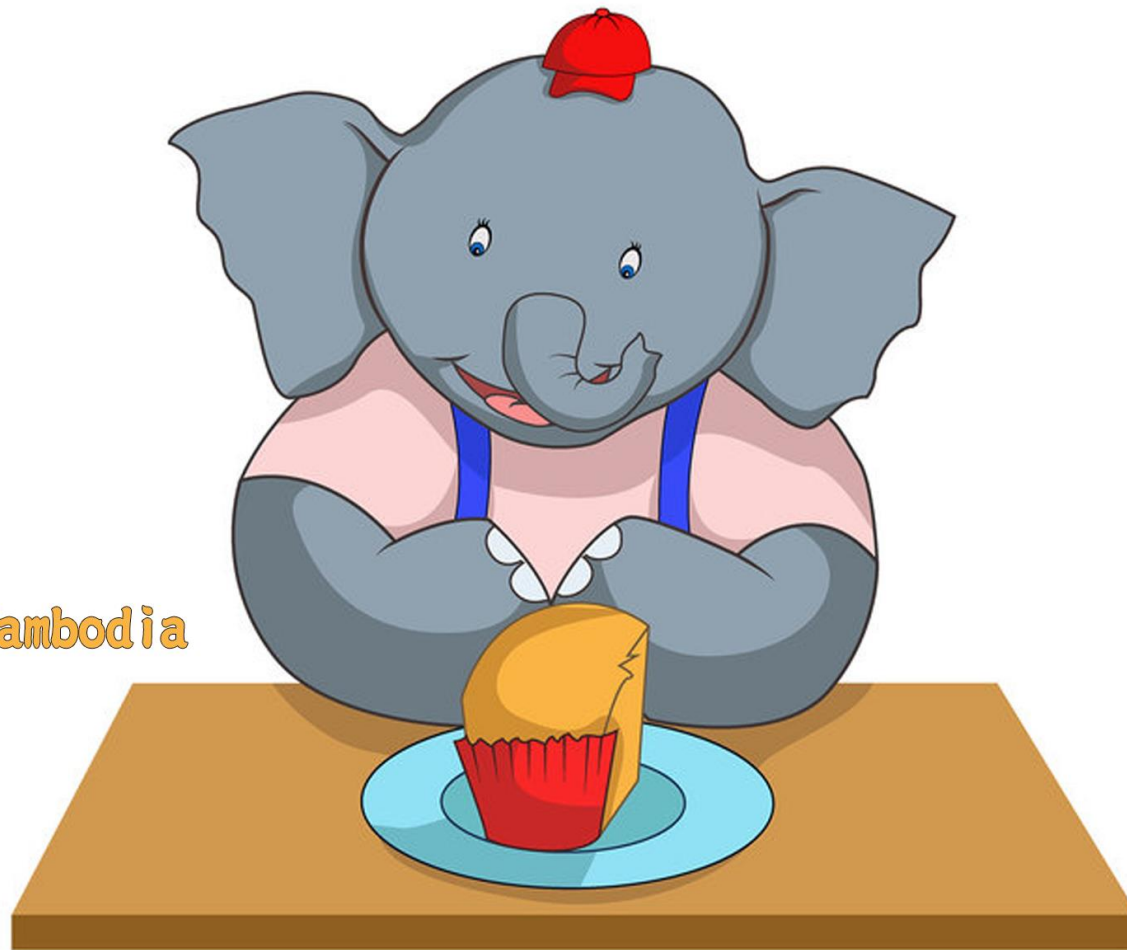
原作: All Children Reading Cambodia

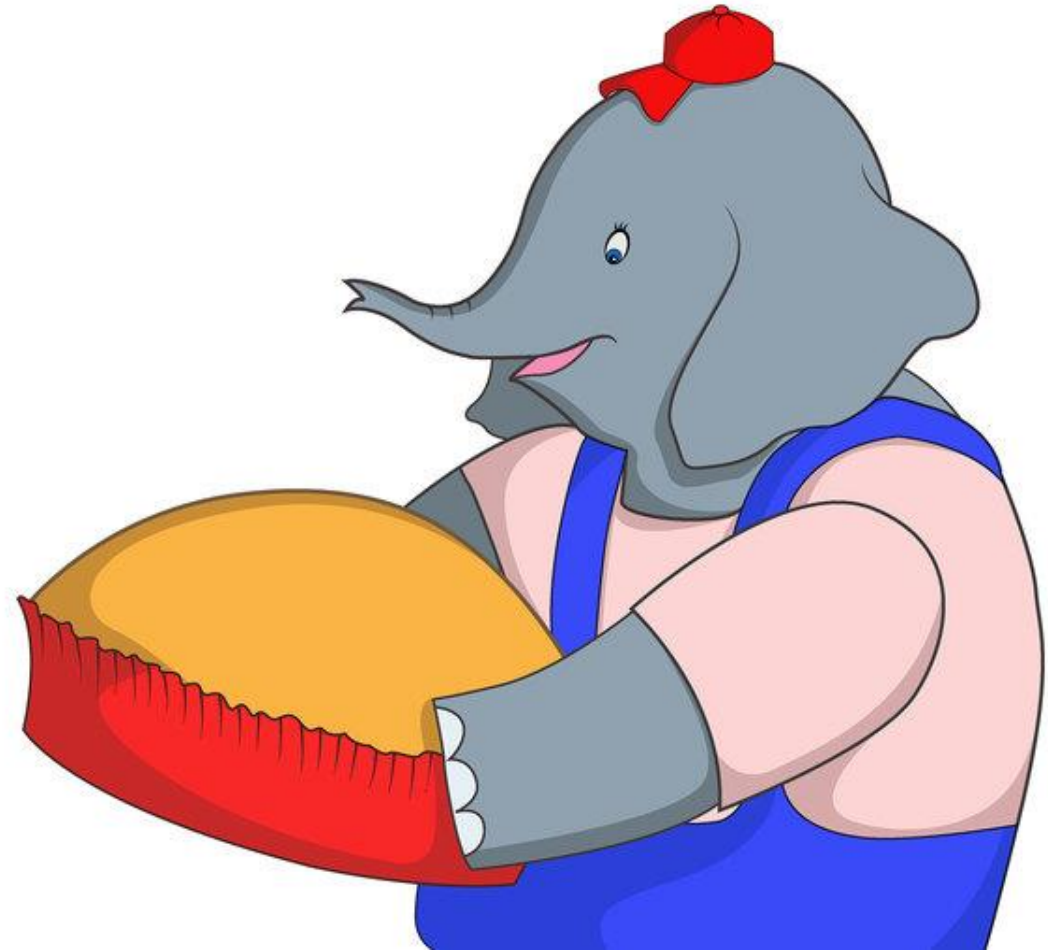
粵文作者: Gaaupper

圖畫: Meng Sokpheng

錄音: Vivian

音樂: Quincas Moreira

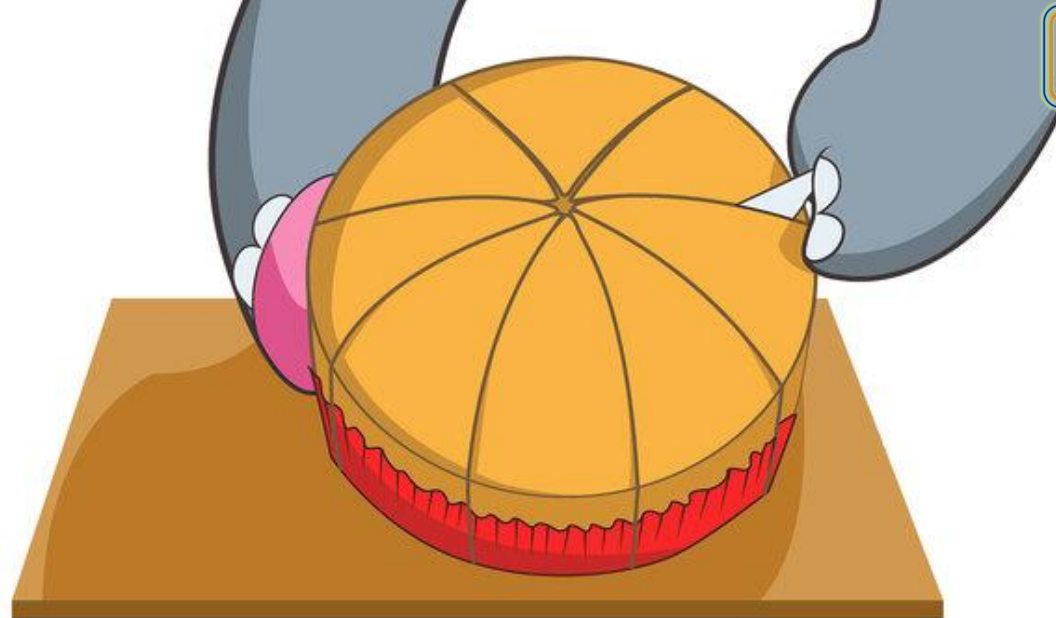




今 日 ,	阿 大	自 己	整	咗	一 個
gam <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup> daai <sup>3</sup>	zi <sup>6</sup> gei <sup>2</sup>	zing <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup>
today	Aa Big	himself	make	-ed	a

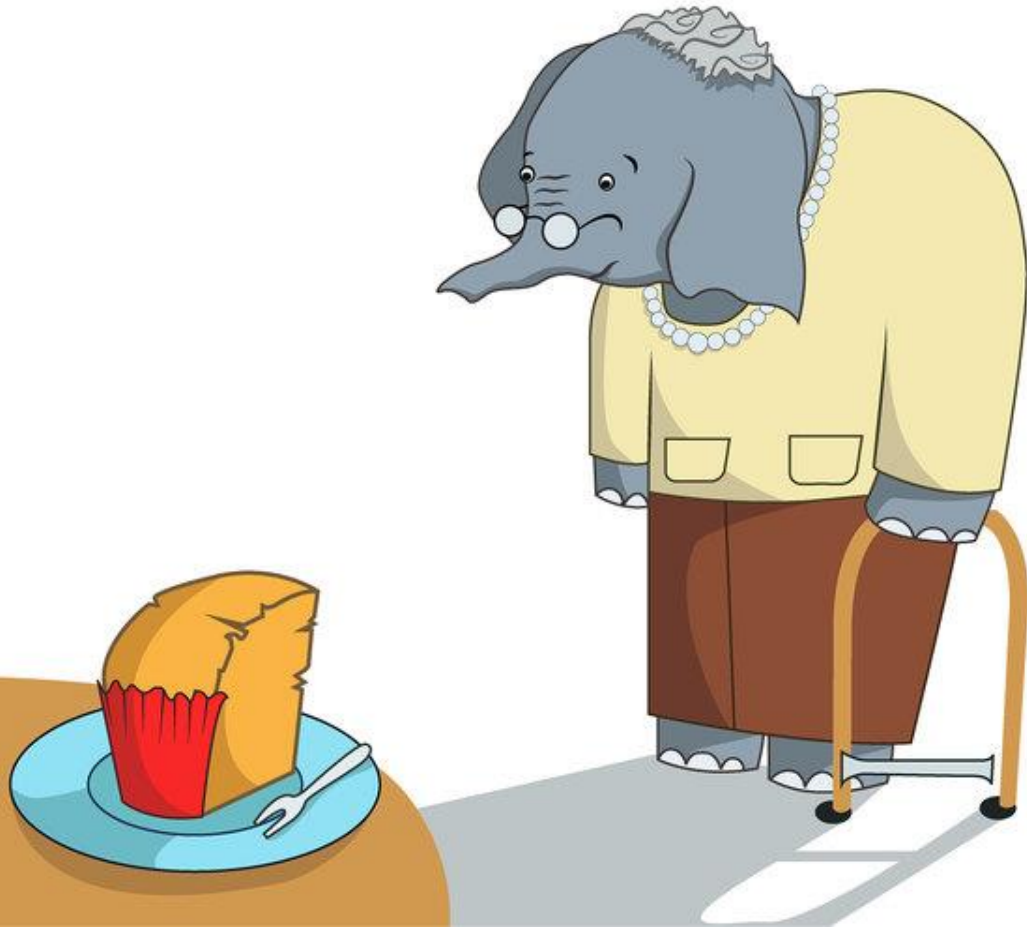
<div data-bbox="203 779 545 849"> <p>蛋糕，</p> </div> <div data-bbox="122 915 580 1148"> <p>daan<sub>6</sub> gou<sup>1</sup></p> </div> <div data-bbox="293 1230 415 1282"> <p>cake</p> </div>	<div data-bbox="810 783 2030 852"> <p>《過嚟一齊食蛋糕啊！》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "A Big Cake" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> </div> <div data-bbox="830 889 2000 1061"> <p>【鳴謝 Attribution】 "A Big Cake" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from One Big Cake (English), written by All Children Reading Cambodia, illustrated by Meng Sokpheng, published by The Asia Foundation (© The Asia Foundation, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on <a href="http://www.storyweaver.org.in">www.storyweaver.org.in</a></p> </div> <div data-bbox="1016 1098 1814 1130"> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=IKwsu1Vjcos&amp;t=2s">https://www.youtube.com/watch?v=IKwsu1Vjcos&amp;t=2s</a></p> </div>
--	---

佢	好 想	同	屋 企 人	一 齊	
keoi <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup> — soeng <sup>2</sup>		uk <sup>1</sup> — kei <sup>2</sup> —	jat <sup>1</sup> —	
		tung <sub>4</sub>	jan <sub>4</sub>	Cai <sub>4</sub>	
he	really want	with	family	together	
食。					
sik <sub>6</sub>					
to eat					



一、	二、	三、	四、	五、	六、	七、	八、	
<i>jat</i> <sup>1</sup>		<i>saam</i> <sup>1</sup>	<i>Sei</i> <sup>3</sup>	<i>ng</i> <sup>5</sup>	<i>luk</i> <sup>6</sup>	<i>Cat</i> <sup>1</sup>	<i>baat</i> <sup>3</sup>	
	<i>ji</i> <sup>6</sup>							
<i>one</i>	<i>two</i>	<i>three</i>	<i>four</i>	<i>five</i>	<i>six</i>	<i>seven</i>	<i>eight</i>	

個	蛋	糕	分	做	八	份，	睇	落	去
go <sup>3</sup>	daan <sub>6</sub>	gou <sup>1</sup>	fan <sup>1</sup>		baat <sup>3</sup>	fan <sub>6</sub>	tai <sup>2</sup>	lok <sub>6</sub>	heoi <sup>3</sup>
(measure)	cake		divide	to	eight	slices	seems	to	
好	好	食。							
hou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	sik <sub>6</sub>							
very	tasty								





<p>婆 婆</p> <p><i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i></p> <p>grandmother</p>	<p>返</p> <p><i>faan<sup>1</sup></i></p> <p>back</p>	<p>到</p> <p><i>dou<sub>3</sub></i></p> <p>to</p>	<p>屋 企</p> <p><i>uk<sup>1</sup></i> <i>kei<sup>2</sup></i></p> <p>home</p>	<p>喇！</p> <p><i>laa<sub>3</sub></i></p> <p>already</p>	<p>佢</p> <p><i>keoi<sub>5</sub></i></p> <p>she</p>	
<p>好 鍾 意</p> <p><i>hou<sup>2</sup></i> <i>zung<sup>1</sup></i> <i>ji<sub>3</sub></i></p> <p>like a lot</p>	<p>食</p> <p><i>sik<sub>6</sub></i></p> <p>eat</p>	<p>蛋 糕，</p> <p><i>daan<sub>6</sub></i> <i>gou<sup>1</sup></i></p> <p>cake</p>				

返	到	嚟	見	到	有	蛋	糕
faan <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>		gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>			gou <sup>1</sup>
		lai <sup>4</sup>			jau <sup>5</sup>	daan <sub>6</sub>	
back	to	here	see		there is	cake	

---

喺	度，	拎	咗	一	份	嚟	食。
hai <sup>2</sup>		ling <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>			
	dou <sub>6</sub>			fan <sub>6</sub>	lai <sup>4</sup>	sik <sub>6</sub>	
right here		take	-ed	a slice	to	eat	



公	公	喺	房	睇	緊	書，	跟	住
	gung <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	fong <sup>2</sup>	tai <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup>	syu <sup>1</sup>	gan <sup>1</sup>	zyu <sup>6</sup>
gung <sub>4</sub>								
grandfather		at	room	read	-ing	book	and then	

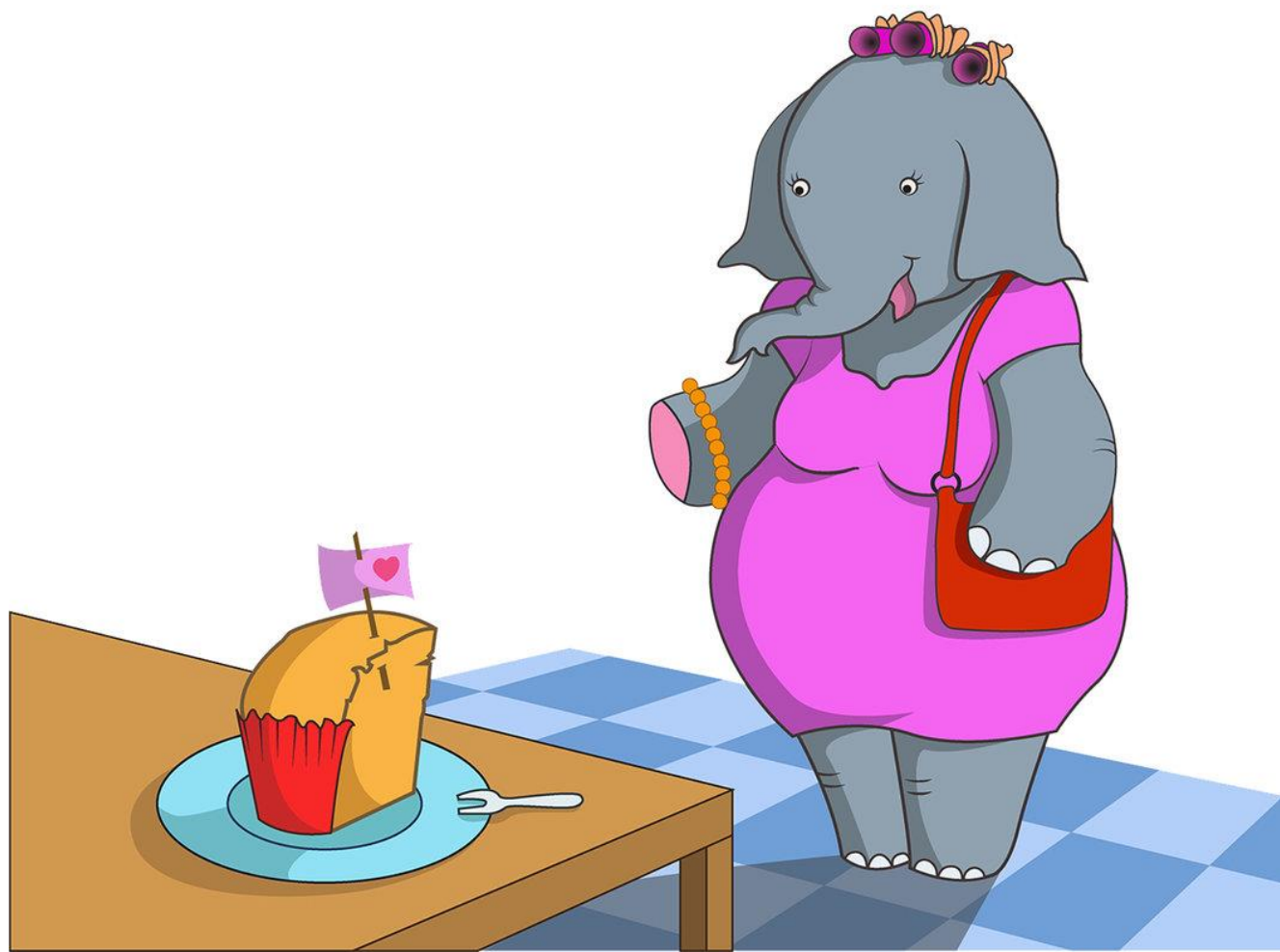
---

出	嚟	見	到	有	蛋	糕，	
Ceot <sup>1</sup>		gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	jau <sup>5</sup>	daan <sub>6</sub>	gou <sup>1</sup>	
	lai <sub>4</sub>						
come out		see	there is	cake			

佢	都	拎	咗	一 份	返	房，	一 路
keoi <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	ling <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>
				fan <sup>6</sup>			lou <sup>6</sup>
he	also	take	-ed	a slice	back	room	while

---

睇 書，	一 路	食。	
tai <sup>2</sup>	syu <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	
	lou <sup>6</sup>	sik <sup>6</sup>	
reading books	while	eat	



媽	媽	都	返	咗	屋企，	佢
	maa <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>
maa <sub>4</sub>						
mother		also	back	-ed	home	she

---

見	到	有	一	份	蛋	糕，
gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>		jat <sup>1</sup>		gou <sup>1</sup>	
		jau <sup>5</sup>		fan <sub>6</sub>	daan <sub>6</sub>	
see		there is	a slice of		cake	

蛋	糕	上	面	寫	住	「畀	媽	媽」，
daan <sub>6</sub>	gou <sup>1</sup>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	se <sup>2</sup>	zyu <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>
cake		above		write	-ing	give	mother	

---

噉	佢	知	道	係	
gam <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	zi <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	hai <sub>6</sub>	
in this way	she	know	it is		



阿	大	留	畀	佢	食	嘅，	佢	好	
aa <sup>3</sup>	daai <sup>3</sup>		bei <sup>2</sup>	keoi <sup>4</sup>	sik <sup>6</sup>	ge <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	
Aa	Big	keep	to	her	eat	s	she	very	
開	心	噉	慢	慢	食。				
hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	maan <sup>1</sup>		zi <sup>6</sup>				
happy	in this way	eat slowly							



爸 爸	睇	緊	電 視，	阿 大	拎	咗
baa <sup>1</sup>	tai <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup>		aa <sup>3</sup> / daai <sup>3</sup>	ling <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>
baa <sub>4</sub>			din <sub>6</sub> / si <sub>6</sub>			
father	watch	-ing	television	Aa Big	take	-ed
一 份	蛋 糕	畀 佢，				
jat <sup>1</sup>						
fan <sub>6</sub>	daan <sub>6</sub>	gou <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	keoi <sub>4</sub>		
a slice of	cake	give him				

阿	大	都	想	一	齊	睇	電	視，
aa <sup>3</sup>		dou <sup>1</sup>	soeng <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>		tai <sup>2</sup>		
daai <sub>6</sub>				Cai <sub>4</sub>		din <sub>6</sub>	si <sub>6</sub>	
Aa Big	also	want	together	watch TV				

佢	要	拎	一	份	蛋	糕	畀	下	
keoi <sup>5</sup>	jiu <sup>3</sup>	ling <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	fan <sub>6</sub>	daan <sub>6</sub>	gou <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	haa <sub>6</sub>	
he	need	take	a slice of		cake		give	next	

一	個	人。	
jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	
one			

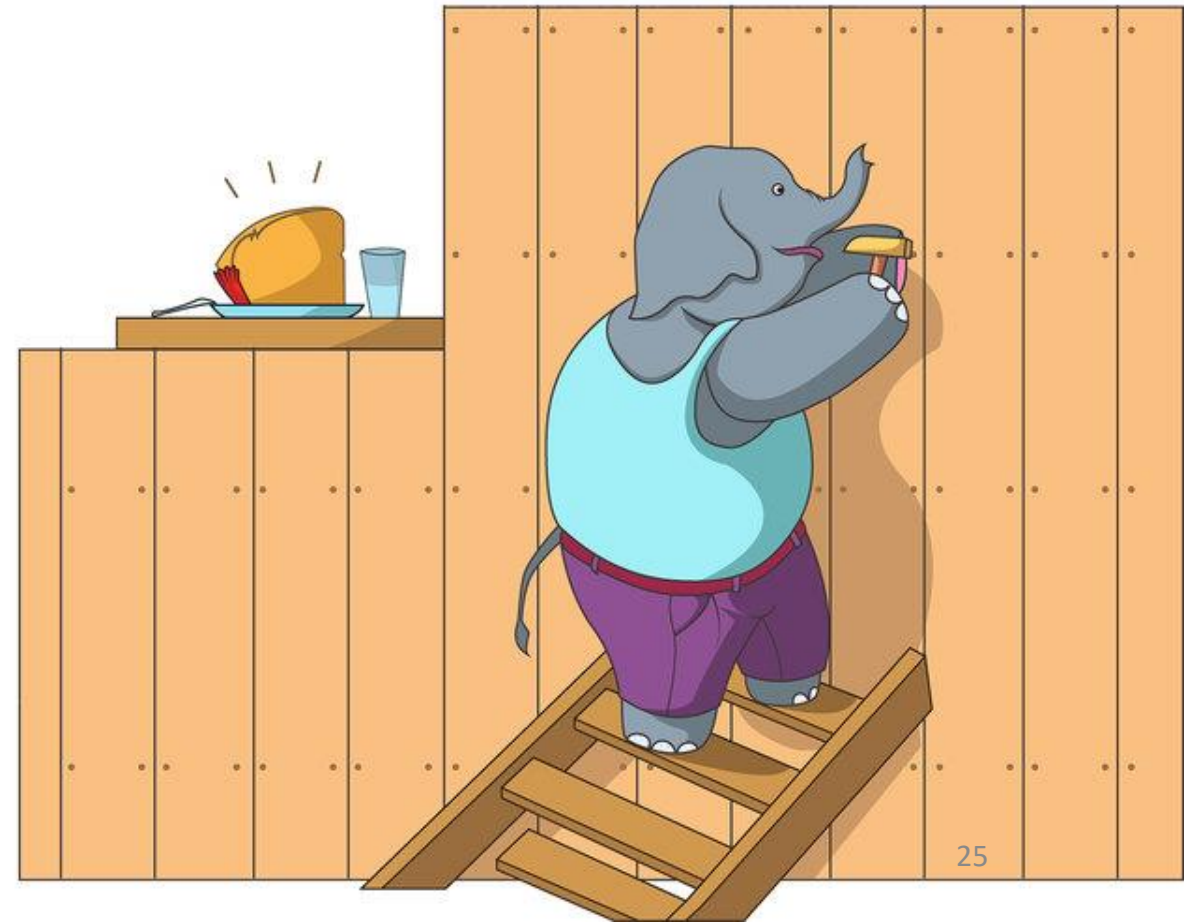


阿	大	下	一	個	要	拎	畀	嘅	係	
aa <sub>3</sub> / daai <sub>3</sub>		haa <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>	jiu <sub>3</sub>	ling <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	hai <sub>6</sub>	
Aa Big		next	one	need	take	to	s	is		

姨 姨，	
ji <sup>1</sup> — ji <sup>1</sup>	
auntie	

姨 姨	做	緊	嘢，	都 係	唔 好 嘈
ji <sup>1</sup> - ji <sup>1</sup>		gan <sup>2</sup>		dou <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>
	Zou <sub>6</sub>		je <sup>5</sup>	hai <sub>6</sub>	m <sub>4</sub> cou <sub>4</sub>
auntie	do	-ing	thing	also	don't border
佢	喇。				
keoi <sup>5</sup>	laa <sup>3</sup>				
her	already				





下	一 個	梗 係	要	留	一 份	畀	
haa <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub>	gang <sup>2</sup> hai <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	lau <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup> fan <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup>	
next	one	of course	need	to keep	a slice of	to	
叔 叔	啦，						
suk <sup>1</sup> suk <sup>1</sup>	laa <sup>1</sup>						
uncle	(particle)						

佢	喺	出	面	做	緊	嘢，	噏	放
keoi <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>	min <sub>6</sub>	Zou <sub>6</sub>	gan <sup>2</sup>	je <sup>5</sup>	gam <sup>2</sup>	fong <sup>3</sup>
he	at	outside	do	-ing	thing	in this way	put	
喺	呢	度	等	佢	一	陣	食。	
hai <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup>	dou <sub>6</sub>	dang <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	Zan <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub>	
at	here	wait	he	a while	to eat			



梗	係	要	拎	畀	細	妹	啦，	細	妹
gang <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	ling <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	Sai <sub>3</sub>	mui <sup>2</sup>	laa <sup>1</sup>	Sai <sub>3</sub>	mui <sup>2</sup>
of course		need to	take	to	younger sister		(particle)	younger sister	

打	完	籃	球，	
daa <sup>2</sup>	jyun <sub>4</sub>	laam <sub>4</sub>	kau <sub>4</sub>	
finish playing		basketball		

<p>一 定</p> <p><i>jat<sup>1</sup></i></p> <p><i>ding<sub>6</sub></i></p> <p><i>sure</i></p>	<p>好</p> <p><i>hou<sup>2</sup></i></p> <p><i>very</i></p>	<p>肚 餓，</p> <p><i>tou<sup>5</sup></i></p> <p><i>ngo<sub>6</sub></i></p> <p><i>hungry</i></p>	<p>拎</p> <p><i>ling<sup>1</sup></i></p> <p><i>take</i></p>	<p>一 份</p> <p><i>jat<sup>1</sup></i></p> <p><i>fan<sub>6</sub></i></p> <p><i>a slice</i></p>	<p>留</p> <p><i>lau<sub>4</sub></i></p> <p><i>keep</i></p>
<p>畀 佢</p> <p><i>bei<sup>2</sup></i></p> <p><i>keoi<sub>4</sub></i></p> <p><i>give her</i></p>	<p>食。</p> <p><i>sik<sub>6</sub></i></p> <p><i>to eat</i></p>				



啊！	阿	大	唔	記	得	咗，	原	來	自	己
aa <sub>3</sub>	aa <sub>3</sub> /	daai <sub>3</sub>	m <sub>4</sub> /	gei <sub>3</sub> /	dak <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	jyun <sub>4</sub> /	loi <sub>4</sub>	zi <sub>6</sub> /	gei <sup>2</sup>
(particle)	Aa Big		forget			-ed	originally		himself	
都	未	食，								
dou <sup>1</sup>										
	mei <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub>								
also	not	eat								



好 彩	仲 有	一 份。	
hou <sup>2</sup> coi <sup>2</sup>	zung <sub>6</sub> jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup> fan <sub>6</sub>	
lucky	still have	a slice	

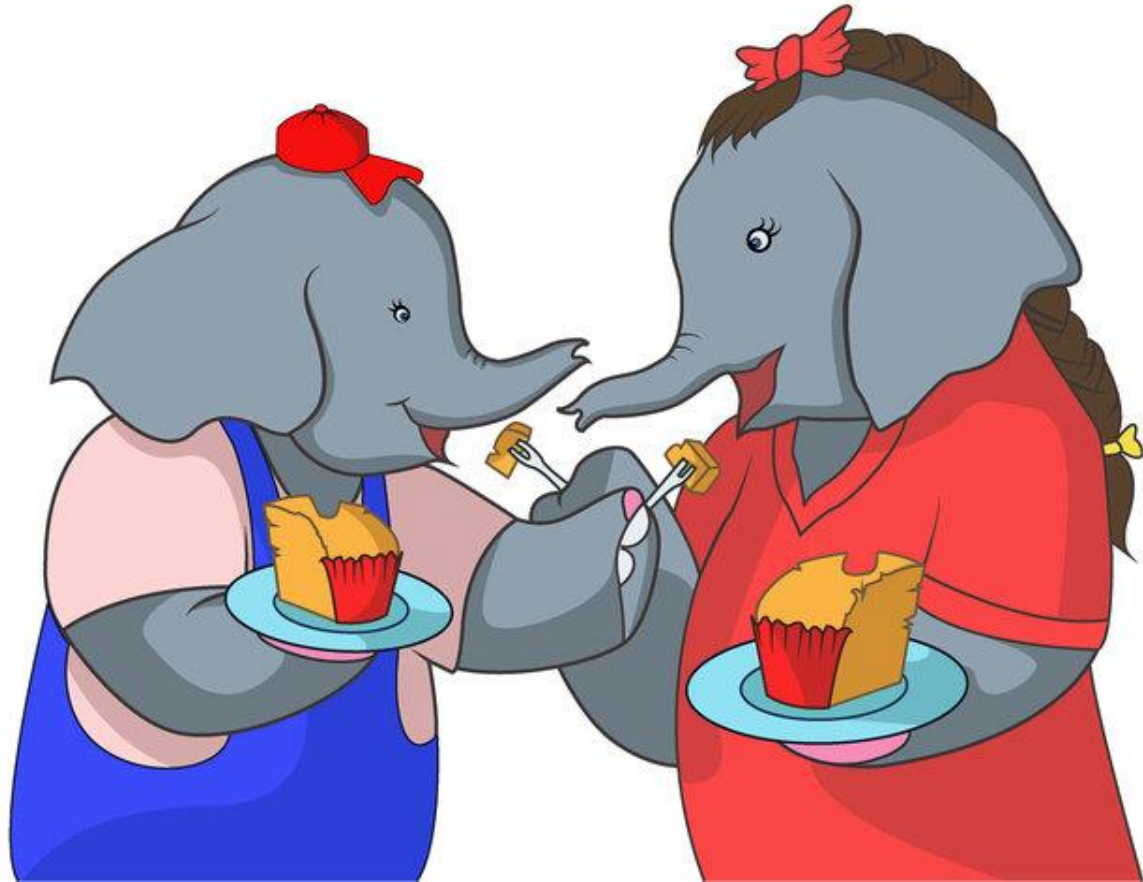


大	家	都	食	得	好	開	心，
daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	sik <sub>6</sub>	dak <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>
everyone		also	eat	(suffix)	very	happy	

《過嚟一齊食蛋糕啊！》係「叻嗱嶺粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"A Big Cake" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "A Big Cake" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from One Big Cake (English), written by All Children Reading Cambodia, illustrated by Meng Sokpheng, published by The Asia Foundation (© The Asia Foundation, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=IKwsu1Vjcos&t=2s>



阿 大	同	細 妹	都	準 備	
aa <sub>3</sub> daai <sub>3</sub>		Sai <sub>3</sub> mui <sub>2</sub>	dou <sub>1</sub>	Zeon <sub>2</sub>	bei <sub>6</sub>
	tung <sub>4</sub>				
Aa Big	with	younger sister	also	prepare	

---

開 餐	一 齊	食	喇！	
hoi <sub>1</sub> caan <sub>1</sub>	jat <sub>1</sub>		laa <sub>3</sub>	
	Cai <sub>4</sub>	sik <sub>6</sub>		
have a meal	together	eat	already	



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

